

**STIFTUNGS-  
SATZUNG**

**der**

**"SAVE – Wildlife  
Conservation  
Fund"- Stiftung**

**STATUT  
FUNDACJI**

**"SAVE – Wildlife  
Conservation  
Fund"**

## Präambel

Das Artensterben schreitet schnell voran.

Der Stifter hat keinen Zweifel daran, dass der Mensch schuld daran ist.

Der Mensch verursacht durch sein Wirken und Handeln den drastischen Rückgang, die Auslöschung von Arten und Wildgebieten, die Teil eines vielfältigen und komplexen Ökosystems sind. Menschen haben den Planeten in einer derartigen Weise in den letzten hundert Jahren verändert, dass Tausende von Arten, Tiere und Pflanzen, nicht in der Lage waren, sich an die geänderten Umweltbedingungen anzupassen und ausgestorben sind.

Die "SAVE – Wildlife Conservation Fund"-Stiftung ist für die nachhaltige Förderung des Wildtier-, Umwelt- und Natur- und Artenschutzes sowie von Forschung, Bildung, Erziehung, Information, Verbraucheraufklärung – und größtmöglichen Schutz auf diesen Gebieten. Die Stiftung will durch konkrete Projekte die Artenvielfalt erhalten.

### § 1

#### Name und Sitz der Stiftung; Gebiet der Tätigkeit

- (1) Die Stiftung führt den Namen "SAVE – Wildlife Conservation Fund" –Stiftung.
- (2) Der Sitz der Stiftung ist Komorniki (Kreis Środa Śląska).
- (3) Die Stiftung soll im Gebiet der Republik Polen und außerhalb dieses Gebiets tätig werden.

## Preambuła

Wymieranie gatunków postępuje szybko.

Fundator nie ma wątpliwości, że winę za to ponosi człowiek.

Człowiek poprzez swoje działanie i postępowanie powoduje drastyczną redukcję, wymieranie gatunków i dziewiczych terenów, będących częścią różnorodnego i kompleksowego ekosystemu. Ludzie w ciągu ostatnich stu lat zmienili planetę w taki sposób, że tysiące gatunków, zwierząt i roślin nie było w stanie dostosować się do zmienionych warunków środowiskowych i wymarło.

Fundacja "SAVE – Wildlife Conservation Fund" zajmuje się długofalowym wspieraniem ochrony dzikich zwierząt, środowiska i natury oraz gatunków, a także badaniem, edukacją, wychowaniem, informacją, uświadamianiem konsumentów – i maksymalną ochroną w tych dziedzinach. Fundacja chce zachować różnorodność gatunków poprzez konkretne projekty.

### § 1

#### Nazwa i siedziba fundacji; obszar działania

- (1) Fundacja nosi nazwę "SAVE – Wildlife Conservation Fund".
- (2) Siedzibą fundacji są Komorniki (powiat Środa Śląska).
- (3) Fundacja działać będzie na terenie Rzeczypospolitej Polskiej oraz poza nim.

## § 2

### Stiftungszweck

- (1) Die Stiftung verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke und ist für die gesamte Öffentlichkeit tätig.
- (2) Zweck der Stiftung ist die Förderung des Wildtier-, Umwelt-, Natur- und Artenschutzes, Bildung, Erziehung und Jugendhilfe sowie Förderung des Völkerverständigungsgedankens und der Entwicklungszusammenarbeit.  
Das Ziel ist dabei, ein Bewusstsein für Natur und Umwelt in der Gesellschaft zu verankern. Dieses soll nicht nur auf der Wahrung von Ressourcen und Artenvielfalt, sondern auch auf sozialer Umsicht und der Einhaltung ethischer Grundsätzen beruhen. Das schrittweise Heranführen an das komplexe Thema „Natur und Umwelt“ soll durch Einbindung in sozialen Projekten außerdem eine positive Wirkung auf das Zusammenleben der Menschen und ein neues Gesellschaftsbewusstsein fördern.  
Gleichzeitig ist das unbedingte Ziel, durch Bildungsprojekte die einzigartige biologische Artenvielfalt, vor allem hinsichtlich bedrohter Tierarten ins das Bewusstsein der Bevölkerung zu bringen und damit zukünftig zu schützen und zu fördern.

## § 2

### Cel fundacji

- (1) Fundacja dąży wyłącznie i bezpośrednio do osiągnięcia celów pożytku publicznego i działa na rzecz ogółu społeczności.
- (2) Celem fundacji jest długofalowe wspieranie ochrony dzikich zwierząt, środowiska, natury i gatunków, edukacja, wychowanie i pomoc młodzieży oraz promowanie idei porozumienia między narodami oraz współpracy w zakresie rozwoju.  
Celem jest przy tym ugruntowanie w społeczeństwie świadomości natury i środowiska. Powinno to polegać nie tylko na zachowaniu zasobów i różnorodności gatunków, lecz również na społecznej rozwadze i przestrzeganiu zasad etyki. Stopniowe przybliżanie kompleksowego tematu „Natura i środowisko“ ma za zadanie wspierać, przez włączenie w projekty społeczne, pozytywne oddziaływanie na współlistnienie ludzi i nową świadomość społeczną.  
Bezwarunkowym celem jest równocześnie uświadamianie społeczeństwu, poprzez projekty edukacyjne, jedynej w swoim rodzaju biologicznej różnorodności gatunków, przede wszystkim w odniesieniu do zagrożonych gatunków zwierząt i tym samym jej ochrona i wspieranie w przyszłości.

Die Stiftung verwirklicht ihre Ziele insbesondere, aber nicht ausschließlich, durch die folgenden beispielhaft aufgeführten Maßnahmen:

- praktische Wildtier- und Naturschutzarbeit, z. B. durch die Durchführung oder Förderung von Projekten zum Schutz einzelner Arten, sowie zur Schaffung und Erhaltung von Lebensräumen für die Tier- und Pflanzenwelt;
- Öffentlichkeitsarbeit, Veröffentlichung von Publikationen und Bildungsmaßnahmen wie zum Beispiel Vortrags- und Seminarveranstaltungen;
- Zusammenarbeit mit dem District Wildlife Coordinator, zuständigen Regierungen und anderen gemeinnützigen Organisationen;
- Entwicklung praktizierbarer Lösungsansätze, um die Existenz von Wildtieren, als auch menschlicher Bevölkerung gleichberechtigt zu ermöglichen;
- Gründung von Erziehungsberatungsstellen.

Soweit die Mittel der Stiftung ausreichen, sollen weitere Maßnahmen umgesetzt werden, wie zum Beispiel:

- Erprobung, Erforschung und Umsetzung von wildtiergerechten Landschaftsnutzungsformen;

Fundacja realizuje swoje cele przede wszystkim, ale nie wyłącznie, za pomocą następujących przykładowych środków:

- praktyczna ochrona dzikich zwierząt i przyrody, np. poprzez realizację lub promowanie projektów ochrony poszczególnych gatunków oraz tworzenie i zachowanie przestrzeni życiowej dla świata zwierzęcego i roślinnego;
- działalność publiczna, wydawanie publikacji oraz środki edukacyjne, takie jak na przykład odczyty i seminaria;
- współpraca z District Wildlife Coordinator, właściwymi rządami i innymi organizacjami użyteczności publicznej;
- opracowanie dogodnych rozwiązań praktycznych, umożliwiających egzystencję dzikich zwierząt jak i społeczności ludzkiej na równych prawach;
- założenie edukacyjnych punktów konsultacyjnych.

Jeśli środki fundacji na to wystarczą, realizowane będą kolejne kroki, takie jak na przykład:

- przetestowanie, zbadanie i wdrożenie form wykorzystania krajobrazu, przystosowanych dla dzikich zwierząt;

- Aufklärung und Ausbildung der Menschen, damit das friedliche Zusammenleben zwischen Menschen und Tieren möglich wird;
- Etablierung von örtlich ansässigen Organisationen, die Menschen vor Ort eine berufliche Perspektive im Natur – und Umweltschutz bieten können, und damit dem Konflikt zwischen Armut und dem Anliegen des Naturschutzes gerecht zu werden;
- Gründung von Schulprojekten in Zusammenhang mit aktivem und nachhaltigen Naturschutz;
- Entwicklung von Test- Systemen zum Eindämmen von Krankheiten und Epidemien hinsichtlich Haustierhaltung und Wildtierbeständen;
- Breite biologische Erforschung genetischer Eigenschaften der Tiere, insbesondere bezüglich Krankheiten;
- Wissenschaftliche Untersuchung und Erforschung der Interaktionen zwischen Mensch und Raubtieren und aktive Forschung an effektiver Lösung der Probleme.
- informowanie i edukowanie ludzi, dla umożliwienia pokojowej koegzystencji ludzi i zwierząt;
- założenie lokalnych organizacji, mogących zaoferować ludziom na miejscu zawodową perspektywę w ochronie natury i środowiska i rozwiązanie tym samym sprzeczności pomiędzy biedą a interesem ochrony przyrody;
- opracowanie projektów szkoleniowych w związku z aktywną i długofalową ochroną przyrody;
- opracowanie systemów testowych dla zatamowania chorób i epidemii w hodowli zwierząt domowych i populacji dzikich zwierząt;
- szeroko zakrojone badania biologiczne cech genetycznych zwierząt, przede wszystkim pod względem chorób;
- badania naukowe i eksploracja interakcji pomiędzy człowiekiem a zwierzętami drapieżnymi oraz aktywne poszukiwanie efektywnego rozwiązania problemów.

(3) Die Stiftung verwendet den Überschuß der Erträge über die Aufwendungen für die gemeinnützige Tätigkeit zu Gunsten der in dieser Satzung genannten Öffentlichkeit.

(3) Fundacja przeznacza nadwyżkę przychodów nad kosztami na działalność pożytku publicznego na rzecz ogółu społeczności, o której mowa w niniejszym statucie.

(4) Mittel der Stiftung dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Der bzw. die Stifter und ihre/seine Erben/Rechtsnachfolger erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln der Stiftung. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck der Stiftung fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

(5) Die Mittel der Stiftung können im Rahmen der Verwirklichung des Stiftungszwecks in angemessenem Umfang auch für die Öffentlichkeitsarbeit der Stiftung verwendet werden.

### § 3

#### Stiftungsvermögen

(1) Das Anfangskapital ergibt sich aus dem Stiftungsgeschäft und besteht aus folgenden Gegenständen: Geldvermögen in Höhe von 50.000 zł (fünfzigtausend Zloty).

(2) Das Stiftungsvermögen ist in seinem Wert ungeschmälert zu erhalten. Es kann mit Zustimmung des Kuratoriums ausnahmsweise bis zur Höhe von 15% seines Wertes in Anspruch genommen werden, wenn anders der Stiftungszweck nicht zu verwirklichen ist und die Rückführung der entnommenen Vermögenswerte zum Stiftungsvermögen innerhalb der drei folgenden Jahre sichergestellt ist. Die Erfüllung der

(4) Środki fundacji wolno wykorzystywać tylko do celów statutowych. Założyciel względnie założyciele fundacji oraz jego/ich spadkobiercy/następcy prawni nie otrzymują dotacji ze środków fundacji. Żadna osoba nie może być uprzywilejowana poprzez wydatki, których cel jest obcy celowi fundacji, lub przez niewspółmiernie wysokie wynagrodzenia.

(5) Środki fundacji mogą być wykorzystywane w ramach realizacji jej celów, w odpowiednim zakresie, również na działania public relations fundacji.

### § 3

#### Majątek fundacji

(1) Fundusz założycielski wynika z aktu założycielskiego fundacji i obejmuje następujące składniki: środki pieniężne w kwocie 50.000 zł (pięćdziesiąt tysięcy złotych).

(2) Wartość majątku fundacji musi pozostać nieuszczerplona. Za zgodą Kuratorium można go wyjątkowo wykorzystać do wysokości 15% jego wartości, jeżeli cel fundacji nie może być zrealizowany w inny sposób i zagwarantowany będzie zwrot pobranych składników majątkowych do majątku fundacji w ciągu najbliższych trzech lat. Zwrot zasadniczo nie może wpłynąć ujemnie na realizację celów fundacji.

Satzungszwecke darf durch die Rückführung nicht wesentlich beeinträchtigt werden.

- (3) Das Stiftungsvermögen darf umgeschichtet werden. Umschichtungsgewinne dürfen ganz oder teilweise zur Erfüllung des Stiftungszwecks verwendet werden. Absatz 2 Satz 1 ist zu beachten.

#### § 4

#### Verwendung der Vermögenserträge und Einnahmen

- (1) Die Erträge des Stiftungsvermögens und die ihm nicht zuwachsenden Zuwendungen, Spenden, Erbschaften, Subventionen, Vermächtnisse, Erträge aus Sammlungen, Ausschreibungen, Beihilfe-Programmen, Bankzinsen, Geldleistungen, Bußzahlungen etc. sind zur Erfüllung des Stiftungszwecks zu verwenden. Freie oder zweckgebundene Rücklagen können, soweit steuerrechtlich zulässig, gebildet werden. Freie Rücklagen dürfen ganz oder teilweise dem Vermögen zugeführt werden.
- (2) Dem Stiftungsvermögen zuzuführen sind Einnahmen, die dazu durch die Zuwendende/den Zuwendenden oder aufgrund eines zweckgebundenen Spendenaufrufs der Stiftung bestimmt sind. Einzahlungen von Todes wegen, die von der Erblasserin/vom Erblasser nicht ausdrücklich zur zeitnahen Erfüllung des

- (3) Majątek fundacji można przegrupować. Przegrupowane zyski wolno wykorzystywać w całości lub częściowo do zrealizowania celu fundacji. Należy przestrzegać ustępu 2, zdania 1.

#### § 4

#### Przeznaczenie dochodów z majątku fundacji i wpływów

- (1) Dochody z majątku fundacji oraz nie zwiększające go dotacje, darowizny, spadki, subwencje, zapisy, dochody ze zbiórek, przetargów, programów pomocowych, odsetki bankowe, świadczenia pieniężne, nawiązki i inne, należy przeznaczać na realizację celu fundacji. Można tworzyć dowolne lub celowe fundusze rezerwowe, jeśli dopuszcza to prawo podatkowe. Dowolne fundusze rezerwowe mogą być przekazywane w całości lub częściowo do majątku.
- (2) Do majątku fundacji należy przekazywać wpływy, przeznaczone do tego celu przez osobę dokonującą przysporzenia lub na podstawie wezwania fundacji do darowizn celowych. Wpłaty na wypadek śmierci, które nie zostały wyraźnie przeznaczone przez spadkodawcę do aktualnej realizacji celu fundacji, mogą

Stiftungszwecks bestimmt sind, dürfen dem Vermögen zugeführt werden.

- (3) Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck der Stiftung fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

(4) Unabhängig vom Obigen ist untersagt:

- a) Darlehen zu gewähren oder Sicherheiten der Verbindlichkeiten zu bestellen, für die die Stiftung mit ihrem Vermögen haftet, im Verhältnis zu ihren Gründern, Mitgliedern der Organe oder Mitarbeitern und Personen, mit welchen die Gründer, die Mitglieder der Organe und die Mitarbeiter der Stiftung in einer Ehe, in einem Zusammenleben bzw. in einem Verwandtschafts- oder Schwägerschaftsverhältnis in gerader Linie, in einem Verwandtschafts- oder Schwägerschaftsverhältnis in Seitenlinie bis zum zweiten Grad leben oder durch Annahme als Kind, Betreuung oder Pflegschaft miteinander verbunden sind, nachstehend "Nächste" genannt,
- b) das Vermögen der Stiftung an Gründer, Mitglieder der Organe oder Mitarbeiter und ihre Nächsten nach anderen Regeln als im Verhältnis zu Dritten zu übertragen, insbesondere, wenn es unentgeltlich

być przekazywane do majątku.

- (3) Nie wolno uprzywilejowywać żadnej osoby poprzez wydatki, których cel jest obcy celowi fundacji, lub przez niewspółmiernie wysokie wynagrodzenia.

(4) Niezależnie od powyższego zabrania się:

- a) udzielania pożyczek lub zabezpieczania zobowiązań majątkiem fundacji w stosunku do jej założycieli, członków organów lub pracowników oraz osób, z którymi założyciele, członkowie organów oraz pracownicy fundacji pozostają w związku małżeńskim, we wspólnym pożyciu albo w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia albo są związani z tytułu przysposobienia, opieki lub kurateli, zwanych dalej "osobami bliskimi",
- b) przekazywania majątku fundacji na rzecz założycieli, członków organów lub pracowników oraz ich osób bliskich, na zasadach innych niż w stosunku do osób trzecich, w szczególności, jeżeli przekazanie to następuje bezpłatnie lub na preferencyjnych warunkach,
- c) wykorzystywania majątku fundacji na rzecz założycieli, członków



- oder zu Vorzugsbedingungen erfolgt,
- c) das Vermögen der Stiftung zu Gunsten der Gründer, der Mitglieder der Organe oder der Mitarbeiter und ihrer Nächsten nach anderen Regeln als im Verhältnis zu Dritten zu verwenden, es sei denn, dass diese sich Verwendung aus einem satzungsgemäßen Zweck ergibt,
  - d) Waren oder Leistungen von Unternehmen, an welchen die Gründer der Stiftung, die Mitglieder ihrer Organe oder die Mitarbeiter und ihre Nächsten nach anderen Regeln als im Verhältnis zu Dritten beteiligt sind, oder zu den Preisen anzuschaffen, die höher sind als Marktpreise.

#### § 5

##### Rechtsstellung der Begünstigten

Den durch die Stiftung Begünstigten steht aufgrund dieser Satzung irgendein Rechtsanspruch auf Leistungen der Stiftung nicht zu.

#### § 6

##### Organe der Stiftung

- (1) Organe der Stiftung sind:
  - a) der Vorstand,
  - b) das Kuratorium.Das Mitglied der zu a) oder b) genannten Organe darf nicht dem jeweils anderen Organ angehören.

- organów lub pracowników oraz ich osób bliskich na zasadach innych niż w stosunku do osób trzecich, chyba że to wykorzystanie bezpośrednio wynika z celu statutowego,
- d) zakupu towarów lub usług od podmiotów, w których uczestniczą założyciele fundacji, członkowie jej organów lub pracownicy oraz ich osób bliskich, na zasadach innych niż w stosunku do osób trzecich lub po cenach wyższych niż rynkowe.

#### § 5

##### Status prawny beneficjentów

Beneficjentom fundacji nie przysługuje na podstawie niniejszego statutu jakiegokolwiek roszczenie prawne do świadczeń fundacji.

#### § 6

##### Organy fundacji

- (1) Organami fundacji są:
  - a) Zarząd,
  - b) Kuratorium.Członek organu wymienionego w punkcie a) lub b) nie może być członkiem innego organu.

(2) Die Mitglieder der Organe haften gegenüber der Stiftung nur für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit.

## § 7

### Zusammensetzung des Vorstandes

- (1) Der Vorstand besteht aus mindestens einer und höchstens drei Personen. Zum Vorstandsmitglied darf nicht eine Person sein, die mit rechtskräftigem Urteil wegen vorsätzlichen Officialdelikts oder wegen Steuerstraftat verurteilt war.
- (2) Der Stifter ist auf Lebenszeit Vorstandsmitglied und Vorsitzender des Vorstandes. Bis zum Tag der Eintragung der Stiftung kann der Stifter sonstige Mitglieder des ersten Vorstands bis zur zulässigen Höchstzahl des Abs. 1 bestellen. Nach Ausscheiden des Vorsitzenden bestimmt der Vorstand aus seiner Mitte die Vorsitzende / den Vorsitzenden. Die Amtszeit der übrigen Vorstandsmitglieder beträgt fünf Jahre. Wiederwahl ist zulässig.
- (3) Bei Ausscheiden von Vorstandsmitgliedern werden ihre Nachfolger unverzüglich vom Kuratorium bestellt. Gleiches gilt für die Bestellung neuer Vorstandsmitglieder bis zur zulässigen Höchstzahl des Abs. 1. Auf Ersuchen der/des Vorsitzenden kann das ausscheidende Mitglied bis zur Wahl

(2) Członkowie organów ponoszą odpowiedzialność względem Fundacji tylko za działanie umyślne i rażące niedbalstwo.

## § 7

### Skład Zarządu

- (1) Zarząd składa się z co najmniej jednej do maksymalnie trzech osób. Członkiem Zarządu nie może być osoba skazana prawomocnym wyrokiem za przestępstwo umyślne ścigane z oskarżenia publicznego lub przestępstwo skarbowe.
- (2) Fundator jest członkiem Zarządu i prezesem Zarządu dożywotnio. Do dnia rejestracji fundacji Fundator może powołać pozostałych członków pierwszego Zarządu do dopuszczalnej maksymalnej ilości określonej w ust. 1. Po ustąpieniu prezesa Zarządu Zarząd wyznacza prezesa ze swojego grona. Kadencja pozostałych członków Zarządu wynosi pięć lat. Ponowny wybór jest dopuszczalny.
- (3) W przypadku ustąpienia członków Zarządu ich następców powołuje niezwłocznie Kuratorium. Ta sama zasada dotyczy powoływania nowych członków Zarządu do dopuszczalnej maksymalnej ilości określonej w ust. 1. Na prośbę prezesa ustępujący członek może pełnić urząd do czasu wybrania

seines Nachfolgers im Amt bleiben.

- (4) Vorstandsmitglieder können bei Vorliegen eines wichtigen Grundes vom Kuratorium mit einer Mehrheit von  $\frac{3}{4}$  seiner Mitglieder abberufen werden.

### § 8

#### Rechte und Pflichten des Vorstandes

- (1) Der Vorstand vertritt die Stiftung gerichtlich und außergerichtlich, bei allen Rechtsgeschäften. Besteht der Vorstand aus mehreren Personen, handelt er durch seine Vorsitzende/seinen Vorsitzenden gemeinsam mit einem weiteren Mitglied.
- (2) Der Vorstand hat im Rahmen der geltenden Vorschriften und dieser Satzung den Willen des Stifters so wirksam wie möglich zu erfüllen. Seine Aufgabe ist insbesondere:
- a) die Verwaltung des Stiftungsvermögens einschließlich der Führung von Büchern und der Aufstellung des Jahresabschlusses, soweit dies nicht Aufgabe der Geschäftsführerin/des Geschäftsführers ist,
  - b) die Beschlussfassung über die Verwendung der Erträge, darunter der Erträge des Stiftungsvermögens,
  - c) die Beschlussfassung im Rahmen der §§ 12 und 13,

jego następcy.

- (4) Członkowie Zarządu mogą być odwołani przez Kuratorium z ważnego powodu większością  $\frac{3}{4}$  głosów oddanych przez jego członków.

### § 8

#### Prawa i obowiązki Zarządu

- (1) Zarząd reprezentuje fundację w sądzie i poza sądem, we wszystkich czynnościach prawnych. Jeżeli Zarząd składa się z kilku osób, to działa w osobie prezesa wspólnie z innym członkiem.
- (2) Zarząd ma obowiązek wypełniać w miarę możliwości jak najskuteczniej wolę fundatora w ramach obowiązujących przepisów i niniejszego statutu. Do jego zadań należy przede wszystkim
- a) zarządzanie majątkiem fundacji, włącznie z prowadzeniem ksiąg handlowych i sporządzaniem rocznego sprawozdania finansowego,
  - b) podejmowanie uchwał o przeznaczeniu dochodów, w tym dochodów z majątku spółki,
  - c) podejmowanie uchwał w ramach § 12 i § 13,
  - d) podejmowanie uchwał w sprawie określenia zakresu prowadzonej działalności nieodpłatnej lub odpłatnej pożytku publicznego,

d) die Beschlussfassung über die Festsetzung des Umfangs der unentgeltlichen oder entgeltlichen Tätigkeit für gemeinnützige Zwecke,

e) die Beschlussfassung über sonstige Angelegenheiten, die in die Zuständigkeit anderer Organe nicht fallen.

e) podejmowanie uchwał w pozostałych sprawach nieleżących w kompetencji innych organów.

(3) Der Vorstand kann sich eine Geschäftsordnung geben.

(3) Zarząd może nadać sobie regulamin.

(4) Die Mitglieder des Vorstandes sind ehrenamtlich für die Stiftung tätig. Ihnen dürfen keine Vermögensvorteile zugewendet werden. Die ihnen entstandenen angemessenen Auslagen und Aufwendungen können nach Maßgabe eines entsprechenden Vorstandsbeschlusses erstattet werden.

(4) Członkowie Zarządu działają nieodpłatnie na rzecz fundacji. Nie wolno im przyznawać żadnych korzyści majątkowych. Mogą oni otrzymywać zwrot poniesionych przez siebie odpowiednich wydatków i nakładów stosownie do odpowiedniej uchwały Zarządu.

## § 9

### Zusammensetzung des Kuratoriums

(1) Das Kuratorium besteht aus mindestens zwei und höchstens neun Personen. Das erste Kuratorium wird von der Stifterin/vom Stifter bestellt. Zum Mitglied des Kuratoriums darf nicht eine Person sein, die mit rechtskräftigem Urteil wegen vorsätzlichen Offizialdelikts oder wegen Steuerstraftat verurteilt war. Das Mitglied des Kuratoriums darf darüber hinaus mit einem Vorstandsmitglied in einer Ehe, in einem Zusammenleben, in einem Verwandtschaftsverhältnis, in

## § 9

### Skład Kuratorium

(1) Kuratorium składa się z co najmniej dwóch do maksymalnie dziewięciu osób. Pierwsze Kuratorium powołuje fundator. Członkiem Kuratorium nie może być osoba skazana prawomocnym wyrokiem za przestępstwo umyślne ścigane z oskarżenia publicznego lub przestępstwo skarbowe. Ponadto członek Kuratorium nie może pozostawać z członkiem Zarządu w związku małżeńskim, we wspólnym pożyciu, w stosunku pokrewieństwa, powinowactwa lub

einem Schwägerschaftsverhältnis, in einem dienstlichen Abhängigkeitsverhältnis nicht leben.

(2) Das Kuratorium wählt den Vorsitzenden/die Vorsitzende und die stellvertretende Vorsitzende/den stellvertretenden Vorsitzenden aus seiner Mitte.

(3) Die Amtszeit der Kuratoriumsmitglieder beträgt fünf Jahre. Wiederbestellung ist zulässig. Bei Ausscheiden von Kuratoriumsmitgliedern bestellen die verbleibenden Mitglieder die Nachfolger. Gleiches gilt für die Bestellung neuer Kuratoriumsmitglieder bis zur zulässigen Höchstzahl des Abs. 1.

(4) Das Kuratorium kann ihm angehörende Mitglieder bei Vorliegen eines wichtigen Grundes abberufen. Die Abberufung bedarf einer Mehrheit von  $\frac{3}{4}$  der Mitglieder des Kuratoriums.

### § 10

#### Rechte und Pflichten des Kuratoriums

(1) Das Kuratorium überwacht als unabhängiges Kontrollorgan die Beachtung durch den Vorstand des Stifterwillens, der Satzung und der geltenden Vorschriften.

(2) Dem Kuratorium obliegt insbesondere:

podległości służbowej.

(2) Kuratorium wybiera ze swojego grona przewodniczącego i wiceprzewodniczącego.

(3) Okres kadencji członków Kuratorium trwa pięć lat. Ponowne powołanie jest dopuszczalne. W przypadku ustąpienia członków Kuratorium pozostali członkowie powołują następców. Ta sama zasada dotyczy powoływania nowych członków Kuratorium do dopuszczalnej maksymalnej ilości określonej w ust. 1.

(4) Kuratorium może odwołać należących do niego członków z ważnego powodu. Odwołanie wymaga większości  $\frac{3}{4}$  głosów oddanych przez członków Kuratorium.

### § 10

#### Prawa i obowiązki Kuratorium

(1) Kuratorium jako niezależny organ kontrolny nadzoruje przestrzeganie przez Zarząd woli fundatora, statutu i obowiązujących przepisów.

(2) Do obowiązków Kuratorium należy

- a) die Bestellung und Abberufung von Mitgliedern des Vorstandes, § 7 Abs. 2 vorbehalten,
- b) die Bestätigung des Jahresabschlusses und die Entlastung des Vorstandes,
- c) die Bestätigung der Geschäftsordnung des Vorstandes,
- d) die Beschlussfassung im Rahmen der § 3 Abs. 2, § 12 und § 13.

przede wszystkim:

- a) powoływanie i odwoływanie członków Zarządu, z zastrzeżeniem § 7 ust. 2,
- b) zatwierdzanie rocznego sprawozdania finansowego i udzielanie absolutorium Zarządowi,
- c) zatwierdzanie regulaminu Zarządu,
- d) podejmowanie uchwał w ramach § 3 ust. 2, § 12 i § 13.

(3) Das Kuratorium kann sich eine Geschäftsordnung geben.

(3) Kuratorium może nadać sobie regulamin.

(4) Die Mitglieder des Kuratoriums sind ehrenamtlich für die Stiftung tätig. Ihnen dürfen keine Vermögensvorteile zugewendet werden. Die ihnen entstandenen angemessenen Auslagen und Aufwendungen können nach Maßgabe eines entsprechenden Kuratoriumsbeschlusses in einem Betrage von nicht mehr als monatlicher Durchschnittslohn im Unternehmenssektor erstattet werden, der vom Präsidenten des Hauptamtes für Statistik für das Vorjahr bekannt gemacht wird.

(4) Członkowie Kuratorium działają nieodpłatnie na rzecz fundacji. Nie wolno im przyznawać żadnych korzyści majątkowych. Mogą oni otrzymywać zwrot poniesionych przez siebie odpowiednich wydatków i nakładów stosownie do odpowiedniej uchwały Kuratorium, w kwocie nie wyższej jednak niż przeciętne miesięczne wynagrodzenie w sektorze przedsiębiorstw ogłoszone przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego za rok poprzedni.

#### § 11

#### Beschlüsse

- (1) Der Vorstand und das Kuratorium sind beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder anwesend ist. Sie beschließen mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Bei

#### § 11

#### Uchwały

- (1) Zarząd i Kuratorium są zdolne do podjęcia wiążących uchwał, jeżeli obecna jest więcej niż połowa ich członków. Podejmują oni uchwały zwykłą większością oddanych głosów. W

Stimmengleichheit gibt die Stimme der/des Vorsitzenden den Ausschlag. Ein abwesendes Mitglied kann sich aufgrund einer schriftlichen Erklärung gegenüber dem jeweiligen Stiftungsorgan durch ein anwesendes Mitglied vertreten lassen. Über die Sitzungen sind Niederschriften anzufertigen.

- (2) Umlaufbeschlüsse sind zulässig; dies gilt nicht für die Bestellung und Abberufung von Organmitgliedern sowie für Beschlüsse nach den §§ 12 und 13 dieser Satzung.

#### § 12

##### Satzungsänderung

- (1) Über Satzungsänderungen, die nicht den Stiftungszweck betreffen, beschließt der Vorstand mit Zustimmung des Kuratoriums.
- (2) Vorstand und Kuratorium können jeweils mit  $\frac{3}{4}$ -Mehrheit ihrer Mitglieder den bestehenden Stiftungszweck ändern oder erweitern, sofern eine wesentliche Änderung der Verhältnisse eingetreten ist und soweit es die Erfüllung des bisherigen Stiftungszwecks nicht beeinträchtigt.

#### § 13

##### Auflösung der Stiftung/Zusammenschluss

Vorstand und Kuratorium können gemeinsam mit einer Mehrheit von  $\frac{3}{4}$  ihrer Mitglieder die Auf-

preradku równej ilości głosów w głosowaniu rozstrzygający jest głos prezesa/przewodniczącego. Nieobecny członek może być reprezentowany przez obecnego członka na podstawie pisemnego oświadczenia skierowanego do właściwego organu fundacji. Posiedzenia należy protokołować.

Uchwały podejmowane w trybie obiegowym są dopuszczalne; zasada ta nie dotyczy powoływania i odwoływania członków organów oraz uchwał na podstawie § 12 i § 13 niniejszego statutu.

#### § 12

##### Zmiana statutu

- (1) W sprawie zmian statutu nie dotyczących celu fundacji uchwały podejmuje Zarząd za zgodą Kuratorium.
- (2) Zarząd i Kuratorium mogą zmienić lub rozszerzyć istniejący cel fundacji większością  $\frac{3}{4}$  głosów swoich członków, jeżeli zaistnieje istotna zmiana warunków i jeżeli nie wpłynie to ujemnie na realizację dotychczasowego celu fundacji.

#### § 13

##### Rozwiązanie fundacji/fuzja

Zarząd i Kuratorium mogą wspólnie, większością  $\frac{3}{4}$  głosów swoich członków, uchwalić

lösung der Stiftung oder den Zusammenschluss mit einer oder mehreren anderen steuerbegünstigten Stiftungen beschließen, wenn die Umstände es nicht mehr zulassen, den Stiftungszweck dauernd und nachhaltig zu erfüllen und auch die nachhaltige Erfüllung eines nach § 12 Abs. 2 geänderten oder neuen Stiftungszwecks nicht in Betracht kommt. Der Zusammenschluss kann auf Errichtung einer neuen Stiftung oder Aufnahme der sonstigen Stiftungen durch eine der am Zusammenschluss teilnehmenden Stiftungen beruhen.

**§ 14**  
**Vermögensanfall**

Bei Auflösung der Stiftung fällt das Vermögen an eine juristische Person des öffentlichen Rechts, Stiftung oder Körperschaft zur Verwendung für Zwecke im Sinne des § 2 der Satzung.

Anhang – Erklärung des Stifters über Wahl des zuständigen Ministeriums

rozwiązanie fundacji lub fuzję z jedną bądź kilkoma innymi fundacjami objętymi ulgą podatkową, jeśli warunki przestaną pozwalać na stałą i długofalową realizację celu fundacji, a w grę nie wchodzi długofalowe wypełnianie celu fundacji zmienionego na podstawie § 12 ust. 2 lub celu nowego. Fuzja może polegać na utworzeniu nowej fundacji lub przejęciu przez jedną z fundacji uczestniczących w fuzji fundacji pozostałych.

**§ 14**  
**Przejsie majątku**

W przypadku rozwiązania fundacji majątek przypada osobie prawnej prawa publicznego, fundacji lub stowarzyszeniu z przeznaczeniem na cele w rozumieniu § 2 statutu.

Załącznik – oświadczenie Fundatora o wyborze właściwego ministra

Komorniki, dnia 12.10.2011

  
/Lars Gorschlüter – Fundator/



**Załącznik do Statutu Fundacji  
„SAVE – Wildlife Conservation Fund”**

**Oświadczenie Fundatora w sprawie wskazania ministra właściwego ze względu na cele  
Fundacji**

Ja niżej podpisany, Lars Gorschlüter – Fundator, działając na podstawie art. 5 ust. 2 ustawy z dnia 6 kwietnia 1984 r. o fundacjach (Dz. U. z 1991 r. Nr 46, poz. 203, z późn. zm.) wskazuję jako ministra właściwego ze względu na cele Fundacji „SAVE – Wildlife Conservation Fund” Ministra Środowiska (ministra właściwego do spraw ochrony środowiska).

Komorniki, dnia 12.10.2011

  
.....  
(Lars Gorschlüter – Fundator)